



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

## ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΗ ΔΙΑΥΓΕΙΑ

**Διεύθυνση Προγράμματος**  
**Τμήμα : Πολιτιστικών, Επιμορφωτικών & Παιδικών Προγραμμάτων**  
**Πληροφορίες: Δήμητρα Ακριώτου**  
**Τηλέφωνο: 210 6092027, 6979982933**  
**Ταχ. Δ/ση: Λ. Μεσογείων 432, 153 42 Αγία Παρασκευή**  
**E – mail: [dakriotou@ert.gr](mailto:dakriotou@ert.gr)**

**Αγία Παρασκευή, 9.2.2021**  
**Αριθμ. Πρωτ.: 2113**

**Προς**  
**Κάθε Ενδιαφερόμενο**

### **ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΜΕΤΑΓΛΩΤΤΙΣΜΕΝΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ**

Η εταιρεία με την επωνυμία «**Ελληνική Ραδιοφωνία Τηλεόραση Ανώνυμη Εταιρεία**» (στο εξής «**ΕΡΤ Α.Ε.**» ή «**Εταιρεία**») έχοντας υπόψη:

1. Τον Ν.4173/2013 (ΦΕΚ Α'169), όπως τροποποιήθηκε και ισχύει,
2. Τα άρθρα 75 έως 82 του Ν. 4727/2020 «Ψηφιακή Διακυβέρνηση (Οδηγ.2016/2102,2019/1024 – Ηλεκτρονικές Επικοινωνίες Οδηγ.2018/1972)και λοιπές διατάξεις, όπως ισχύει,
3. Τον Ν.4172/2013 (ΦΕΚ Α' 167) «Φορολογία εισοδήματος, επείγοντα μέτρα εφαρμογής του Ν.4046/2012, του Ν.4093/2012 και του Ν.4127/2013 και άλλες διατάξεις»,
4. Τον Ν.2859/2000 (ΦΕΚ 248/Α/2000) «Περί Φόρου Προστιθέμενης Αξίας (Φ.Π.Α.)», όπως τροποποιήθηκε και ισχύει,
5. Την υπ' αριθ. Ε/178/17.09.2019 (ΦΕΚ Υ.Ο.Δ.Δ. 749/17.9.2019) απόφαση του Υφυπουργού στον Πρωθυπουργό «Διορισμός Διευθύνοντος Συμβούλου και δύο μελών του Διοικητικού Συμβουλίου της Ε.Ρ.Τ. Α.Ε.»,
6. Την υπ' αριθμ. 2872/20.09.2019 απόφαση Δ.Σ. της Ε.Ρ.Τ. Α.Ε. , αρ. πρακτικού 203/20.09.2019, Θέμα 1<sup>ο</sup>: «Συγκρότηση του Δ.Σ. της ΕΡΤ σε σώμα και Παροχή εξουσιοδοτήσεων σε Υπηρεσιακά Όργανα» (ΑΔΑ:ΩΚ88465Θ1Ε-ΟΙΨ),
7. Την υπ'αριθμ.3350/9.7.2020 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΡΤ ΑΕ, Θέμα 7ο: «Έγκριση νέου Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας-Οργανογράμματος» (ΑΔΑ: ΩΑΩΚ465Θ1Ε-ΕΤΤ),
8. Την υπ' αριθ. 3246/25.5.2020 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΡΤ ΑΕ, αρ. πρακτικού 222/25.5.2020, Θέμα 2<sup>ο</sup>: «Τοποθέτηση Προϊσταμένων Γενικών Διευθύνσεων» (ΑΔΑ: ΨΑΡΜ465Θ1Ε-67Φ)
9. Την υπ' αριθ. 3517/14.10.2020 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΡΤ ΑΕ, αρ. πρακτικού 241/14.10.2020, Θέμα 29<sup>ο</sup>: «Τοποθέτηση Προϊσταμένων Γενικών Διευθύνσεων» (ΑΔΑ 64ΤΔ465Θ1Ε-ΡΗΠ)
10. Τον Κανονισμό Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος όπως τροποποιήθηκε και ισχύει με την υπ' αριθμ. 1982/20.12.2017 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΡΤ ΑΕ, αρ. πρακτικού 149/20-12-2017, Θέμα 1ο: «Έγκριση του

τροποποιημένου Κανονισμού Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος» (ΑΔΑ: ΨΜ5Ρ465Θ1Ε-ΗΨΥ),

11. Τις με αρ.πρωτ.:3615/2.12.2020, ΑΔΑ: 6ΖΞ5465Θ1Ε-2Κ4, με αρ. πρωτ.:3487/14.10.2020, ΑΔΑ: 668Η465Θ1Ε-ΚΞΥ, με αρ.πρωτ.:3488/14.10.2020, ΑΔΑ:ΨΒΦΝ465Θ1Ε-2ΟΨ και με αρ.πρωτ 3611/02.12.2020, ΑΔΑ: ΩΑΒΩ465Θ1Ε-ΙΒ5 αποφάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου
12. Τις ανάγκες του προγράμματος για τη μεταγλώττιση περιεχομένου.
13. Την ύπαρξη των σχετικών πιστώσεων στον προϋπολογισμό της ΕΡΤ Α.Ε.

### Π ρ ο σ κ α λ ε ί

Κάθε ενδιαφερόμενο φυσικό ή νομικό πρόσωπο - Εκτελεστή Παραγωγής - να καταθέσει Πρόταση για τη μεταγλώττιση (απόδοση στην ελληνική γλώσσα από την αγγλική) περιεχομένου, προκειμένου, σε περίπτωση θετικής αξιολόγησης, σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις της παρούσας πρόσκλησης, να αναλάβει την εκτέλεση παραγωγής της μεταγλώττισης για λογαριασμό της ΕΡΤ Α.Ε.

### ΑΡΘΡΟ 1

Οι προτάσεις που θα υποβληθούν, στο πλαίσιο της παρούσας πρόσκλησης, θα αφορούν στη μεταγλώττιση των παρακάτω αναφερομένων Τμημάτων:

**ΤΜΗΜΑ 1: KID LUCKY (52 x 12')**. Σειρά κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από πενήντα δύο (52) επεισόδια διάρκειας δώδεκα λεπτών (12') έκαστο. Για τη σειρά απαιτείται η συμμετοχή τουλάχιστον πέντε (5) ηθοποιών. Το κόστος εκάστου επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των διακοσίων δέκα ευρώ (210€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Η συνολική δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δέκα χιλιάδων εννιακοσίων είκοσι ευρώ (10.920€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών.**

**ΤΜΗΜΑ 2: MARTIN MORNING (52 x 12')**. Σειρά κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από πενήντα δύο (52) επεισόδια διάρκειας δώδεκα λεπτών (12') έκαστο. Το κόστος κάθε επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των διακοσίων ευρώ (200€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η εκφώνηση του τίτλου και η απόδοση του τραγουδιού έναρξης. Το κόστος επεξεργασίας του τραγουδιού δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατό ευρώ (100€) και θα καταβληθεί εφάπαξ. Η συνολική δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δέκα χιλιάδων πεντακοσίων ευρώ (10.500€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών.**

**ΤΜΗΜΑ 3: FOX BADGER FAMILY (52 x 12')**. Σειρά κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από πενήντα δύο (52) επεισόδια διάρκειας δώδεκα λεπτών (12') έκαστο. Για τη σειρά απαιτείται η συμμετοχή τουλάχιστον πέντε (5) ηθοποιών. Το κόστος εκάστου επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των διακοσίων δέκα ευρώ (210€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η εκφώνηση του τίτλου και η απόδοση του τραγουδιού έναρξης. Το κόστος επεξεργασίας του τραγουδιού δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατό ευρώ (100€) και θα καταβληθεί εφάπαξ. Η συνολική δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **έντεκα χιλιάδων είκοσι ευρώ (11.020€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών.**

**ΤΜΗΜΑ 4: NUMBERBLOCKS (90 x 5')**. Μουσική σειρά εκπαιδευτικού περιεχομένου κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από ενενήντα (90) επεισόδια διάρκειας πέντε λεπτών (5') έκαστο. Το κόστος για τη μεταγλώττιση εκάστου επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατόν τριάντα ευρώ (130€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών και περιλαμβάνει και τη μεταγλώττιση και των τραγουδιών που περιέχονται στο εκάστοτε επεισόδιο. Επιπλέον, απαιτείται η απόδοση του τραγουδιού έναρξης. Το κόστος επεξεργασίας του τραγουδιού των τίτλων αρχής δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατό ευρώ (100€) και θα καταβληθεί εφάπαξ. Η συνολική δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **έντεκα χιλιάδων οκτακοσίων ευρώ (11.800€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών**

**ΤΜΗΜΑ 5: DIGBY DRAGON (78 x 11')** Σειρά κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από εβδομήντα οκτώ (78) επεισόδια διάρκειας έντεκα λεπτών (11') έκαστο. Το κόστος κάθε επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των διακοσίων ευρώ (200€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η εκφώνηση του τίτλου και η απόδοση του τραγουδιού έναρξης. Το κόστος επεξεργασίας του τραγουδιού δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατό ευρώ (100€) και θα καταβληθεί εφάπαξ. Το συνολικό κόστος για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δεκαπέντε χιλιάδων επτακοσίων ευρώ (15.700€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών**.

#### ΤΜΗΜΑ 6

**α. ANDY'S AQUATIC AND SAFARI ADVENTURES (70 x 15')** Σειρά ντοκιμαντέρ εκπαιδευτικού περιεχομένου live action που αποτελείται από εβδομήντα (70) επεισόδια διάρκειας δεκαπέντε λεπτών (15') έκαστο. Το κόστος κάθε επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει συνολικά το ποσό των διακοσίων ευρώ (200€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η απόδοση δύο τραγουδιών έναρξης. Το κόστος επεξεργασίας των τραγουδιών δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των τριακοσίων ευρώ (300€) και θα καταβληθεί εφάπαξ. Το συνολικό κόστος για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δεκατεσσάρων χιλιάδων τριακοσίων ευρώ (14.300€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών**.

**β. ANDY'S BABY ANIMALS (20 x 10')** Σειρά ντοκιμαντέρ εκπαιδευτικού περιεχομένου που αποτελείται από είκοσι (20) επεισόδια διάρκειας δέκα λεπτών (10') έκαστο. Η σειρά είναι ως επί το πλείστον αφήγηση από τον ηθοποιό που θα υποδυθεί τον ρόλο του Άντι στο δείγμα που θα κατατεθεί για τη σειρά **ANDY'S AQUATIC AND SAFARI ADVENTURES** (ΤΜΗΜΑ 6.α), ως εκ τούτου, για το συγκεκριμένο πρόγραμμα, απαιτείται κατάθεση μόνο οικονομικής προσφοράς. Το κόστος κάθε επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατόν τριάντα ευρώ (130€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η απόδοση του τραγουδιού έναρξης. Το κόστος επεξεργασίας του τραγουδιού δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατόν πενήντα ευρώ (150€) και θα καταβληθεί εφάπαξ. Απαιτείται η μετάφραση και επεξεργασία των συμπεριλαμβανομένων καρτών γραφικών. Η συνολική δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **δύο χιλιάδων επτακοσίων πενήντα ευρώ (2.750€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών**.

**ΤΜΗΜΑ 7: FOX & HARE (26 x 11')** Σειρά κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από είκοσι έξι (26) επεισόδια διάρκειας έντεκα λεπτών (11') έκαστο. Το κόστος κάθε επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των διακοσίων ευρώ (200€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η γραφική επεξεργασία του γενικού τίτλου της σειράς καθώς και εκάστου επεισοδίου. Η συνολική

δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **πέντε χιλιάδων διακοσίων ευρώ (5.200€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών.**

**ΤΜΗΜΑ 8: HUGGLEBOO (26 x 7')** Σειρά κινουμένων σχεδίων που αποτελείται από είκοσι έξι (26) επεισόδια διάρκειας επτά λεπτών (7') έκαστο. Το κόστος κάθε επεισοδίου δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των εκατόν εξήντα ευρώ (160€), πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών. Απαιτείται η μεταγλώττιση και απόδοση των συμπεριλαμβανομένων στα επεισόδια τραγουδιών. Η συνολική δαπάνη για τη μεταγλώττιση της σειράς δεν δύναται να υπερβαίνει το ποσό των **τεσσάρων χιλιάδων εκατόν εξήντα ευρώ (4.160€) πλέον ΦΠΑ και εργοδοτικών εισφορών.**

## ΑΡΘΡΟ 2

**2.1** Οι ενδιαφερόμενοι Εκτελεστές Παραγωγής καλούνται να υποβάλλουν τις προτάσεις τους το αργότερο **έως την Κυριακή 28 Φεβρουαρίου 2021 και ώρα 23:00** ηλεκτρονικά στον διαδικτυακό τόπο της Εταιρείας <http://company.ert.gr/>.

**2.1.1** Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλλουν τις προτάσεις τους για όσα προγράμματα επιθυμούν με την προϋπόθεση ότι θα περιλαμβάνεται σε αυτές είτε το Τμήμα 7 είτε το Τμήμα 8 είτε και τα δύο. Η ανάθεση της μεταγλώττισης των προγραμμάτων θα γίνει μετά από διαδικασία αξιολόγησης. Ο μέγιστος αριθμός των Τμημάτων που μπορεί να ανατεθεί σε έναν ενδιαφερόμενο ορίζεται σε τρία (3). Η ΕΡΤ ΑΕ διατηρεί το δικαίωμα να αναθέσει σε έναν ενδιαφερόμενο μεγαλύτερο αριθμό Τμημάτων από τον ως άνω οριζόμενο, σε περίπτωση μη επαρκούς αριθμού συμμετεχόντων ή συνολικής απόρριψης των υπολοίπων προτάσεων.

**2.2** Οι ενδιαφερόμενοι θα συμπληρώσουν την ηλεκτρονική φόρμα της αίτησης και θα έχουν τη δυνατότητα να επισυνάψουν τα απαιτούμενα αρχεία. Κάθε πρόταση, προκειμένου να αξιολογηθεί σύμφωνα με την παρούσα Πρόσκληση Ενδιαφέροντος, πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής:

**2.2.1** Συμπληρωμένο το συνημμένο στην παρούσα έντυπο «Πρόταση προς την ΕΡΤ Α.Ε. για την εκτέλεση παραγωγής μεταγλωττισμένου περιεχομένου» (εφεξής «το Έντυπο») με τα στοιχεία του Εκτελεστή Παραγωγής. **Σημειώνεται ότι είναι υποχρεωτική η υποβολή ξεχωριστού Εντύπου για κάθε Τμήμα.** Κάθε ενδιαφερόμενος καλείται να συμπληρώσει από τα στοιχεία του Εντύπου εκείνα μόνο που αφορούν στην πρόταση που υποβάλλει. Σε κάθε περίπτωση το Έντυπο πρέπει να περιλαμβάνει τα εξής στοιχεία:

**(α)** Το Τμήμα που αφορά η πρόταση,

**(β)** Τα ονόματα των βασικών συντελεστών της πρότασης που αναφέρονται στο Έντυπο, καθώς και (προαιρετικά) την εργογραφία τους,

**(γ)** Πλήρη και αναλυτικό προϋπολογισμό της πρότασης, όπως περιγράφεται στο Έντυπο. Οι τιμές θα δίδονται σε ευρώ, θα αναγράφονται ολογράφως και αριθμητικώς και θα παραμείνουν σταθερές καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της σύμβασης που θα υπογραφεί. Σε περίπτωση που ο ενδιαφερόμενος προτίθεται να χρησιμοποιήσει ίδια μέσα για την εκτέλεση επιμέρους εργασιών/υπηρεσιών, οφείλει να το δηλώσει συμπληρώνοντας το σχετικό πεδίο του Εντύπου.

**2.2.2** Δείγμα (μεταγλωττισμένο απόσπασμα διάρκειας πέντε λεπτών (5') – μέγιστο μέγεθος αρχείου 600MB για κάθε Τμήμα για το οποίο υποβάλλουν πρόταση. Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να κατεβάσουν από το FTP της ΕΡΤ Α.Ε. (<ftp://ftp1.ert.gr> Username: sub\_tender, Pass: @!subs!@) - (συνιστάται η χρήση του filezillaftpclient), το προς μεταγλώττιση υλικό κάθε Τμήματος για το οποίο

υποβάλλουν πρόταση (δείγμα) και να χρησιμοποιήσουν τα πέντε (5) πρώτα λεπτά αυτού προς μεταγλώττιση, εξαιρουμένων των τίτλων αρχής.

**2.2.3** Χρονοδιάγραμμα παραδόσεων.

**2.2.4** Δήλωση ενδιαφέροντος/δέσμευσης των αναφερόμενων στο έντυπο συντελεστών της Κατηγορίας Α'.

**2.2.5** Υπεύθυνη δήλωση του ενδιαφερόμενου ή του νόμιμου εκπροσώπου του με την οποία δηλώνει ότι δεν συντρέχει στο πρόσωπό του καμία από τις περιπτώσεις που κωλύουν τη σύναψη της σύμβασης εκτέλεσης παραγωγής, που αναφέρονται στην παρ. 7.1. του Κανονισμού Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος της ΕΡΤ Α.Ε..

**2.3** Η γλώσσα στην οποία πρέπει να συνταχθούν και να κατατεθούν οι προτάσεις είναι η ελληνική.

**2.4** Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να ζητήσουν συμπληρωματικές πληροφορίες ή διευκρινίσεις σχετικά με την παρούσα Πρόσκληση **μέχρι την Παρασκευή 26 Φεβρουαρίου και ώρα 15:00**. Τα σχετικά αιτήματα υποβάλλονται ηλεκτρονικά στο Τμήμα Πολιτιστικών, Εκπαιδευτικών και Παιδικών Προγραμμάτων της ΕΡΤ Α.Ε. στην αρμόδια υπάλληλο Δήμητρα Ακριώτου στην ηλεκτρονική διεύθυνση: [dakriotou@ert.gr](mailto:dakriotou@ert.gr). Στα ανωτέρω αιτήματα η ΕΡΤ Α.Ε. θα απαντά έως και μια (1) ημέρα πριν από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας υποβολής των προτάσεων που έχει οριστεί.

**2.5** Προτάσεις που υποβάλλονται ελλιπείς ή εκπρόθεσμα, δεν θα αξιολογούνται.

**2.6** Οι προτάσεις πρέπει να ισχύουν και να δεσμεύουν τους συμμετέχοντες **για χρονικό διάστημα τουλάχιστον ενενήντα (90) ημερών** από την επομένη της ημερομηνίας αξιολόγησης. Πρόταση που ορίζει χρόνο ισχύος μικρότερο του ως άνω προβλεπόμενου χρόνου, θα απορρίπτεται ως απαράδεκτη.

**2.7** Οι ενδιαφερόμενοι με τη συμμετοχή τους αποδέχονται αυτόματα, πλήρως και ανεπιφυλάκτως όλους τους όρους της παρούσας Πρόσκλησης.

### ΑΡΘΡΟ 3

**3.1** Οι Προτάσεις των ενδιαφερομένων θα αξιολογηθούν από την αρμόδια προς τούτο Επιτροπή της ΕΡΤ Α.Ε. σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις της παρούσας Πρόσκλησης.

**3.2** Η τελική απόφαση για την ανάθεση εκτέλεσης παραγωγής της μεταγλώττισης λαμβάνεται από το Διοικητικό Συμβούλιο, ύστερα από σχετική εισήγηση του Διευθύνοντος Συμβούλου, για την κατάρτιση της οποίας λαμβάνεται υπόψη το Πρακτικό της Επιτροπής Αξιολόγησης.

**3.3** Η ΕΡΤ Α.Ε. μπορεί να ματαιώσει ολικά ή μερικά την παρούσα διαδικασία προμήθειας μεταγλωττισμένου περιεχομένου για οποιονδήποτε λόγο κατά την απόλυτη κρίση της και χωρίς στην περίπτωση αυτή οι συμμετέχοντες να διατηρούν κατά της ΕΡΤ Α.Ε. οποιοδήποτε δικαίωμα αποζημίωσής τους.

### ΑΡΘΡΟ 4

**4.1** Δεν είναι δυνατή η ανάθεση της εκτέλεσης παραγωγής για τη μεταγλώττιση περιεχομένου προγράμματος, αν στο πρόσωπο του Εκτελεστή Παραγωγής συντρέχει κάποια από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 7.1 του προαναφερθέντος Κανονισμού.

**4.2** Για το σκοπό αυτό, ο Εκτελεστής Παραγωγής, η Πρόταση του οποίου εγκρίθηκε από το Διοικητικό Συμβούλιο, θα κληθεί να καταθέσει, πριν την υπογραφή της σύμβασης, τα κατά περίπτωση προβλεπόμενα πιστοποιητικά, που εκδίδονται από τις αρμόδιες δικαστικές ή διοικητικές αρχές, από τα οποία αποδεικνύεται ότι δεν εμπύπτει σε καμία από τις περιπτώσεις αυτές, καθώς και κάθε άλλο έγγραφο και δικαιολογητικό κρίνεται αναγκαίο προς απόδειξη των ανωτέρω.

**4.3** Ειδικά για την κατάθεση των αναγκαίων πιστοποιητικών αρκεί η προσκόμιση της σχετικής αίτησης χορήγησής τους από την αρμόδια δικαστική ή διοικητική αρχή και υπεύθυνη δήλωση του Εκτελεστή

Παραγωγής ή του νόμιμου εκπροσώπου αυτού, σε περίπτωση που ο Εκτελεστής Παραγωγής είναι νομικό πρόσωπο, ότι δεν εμπίπτει στις περιπτώσεις της παρ.7.1. του προαναφερθέντος Κανονισμού.

**4.4** Η κατάθεση των ανωτέρω εγγράφων από τον Εκτελεστή Παραγωγής, καθώς και όλων των άλλων εγγράφων που απαιτούνται για την κατάρτιση της σύμβασης πρέπει να έχει ολοκληρωθεί εντός δεκαπέντε (15) ημερών από την έγγραφη γνωστοποίηση σε αυτόν της ανάρτησης της απόφασης ανάθεσης από το αρμόδιο Τμήμα της ΕΡΤ. Σε διαφορετική περίπτωση, καθώς και στην περίπτωση που ο Εκτελεστής Παραγωγής εκφράσει εγγράφως την επιθυμία του να μην αναλάβει τελικώς τη μεταγλώττιση, η ΕΡΤ διατηρεί το δικαίωμα να απευθυνθεί στον επόμενο που κατά την κρίση της Επιτροπής Αξιολόγησης των Προτάσεων ήρθε δεύτερος.

#### ΑΡΘΡΟ 5

**5.1** Μετά την έκδοση της απόφασης ανάθεσης για την εκτέλεση παραγωγής της μεταγλώττισης συνάπτεται σύμβαση ανάμεσα στην ΕΡΤ Α.Ε. και τον Εκτελεστή Παραγωγής, στην οποία αναφέρονται όλοι οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υλοποίηση της μεταγλώττισης. Για την κατάρτιση της σύμβασης απαιτείται ως συστατικός ο έγγραφος τύπος. Συνεπώς η υπογραφή της σύμβασης αποτελεί προϋπόθεση για την έναρξη της εκτέλεσης της μεταγλώττισης και ουδεμία υποχρέωση γεννάται για την ΕΡΤ Α.Ε. πριν την υπογραφή της.

**5.2** Στη σύμβαση θα περιλαμβάνονται οι όροι των παραγράφων 8.2 – 8.17 του προαναφερθέντος Κανονισμού. Σε ό,τι αφορά τον προϋπολογισμό της μεταγλώττισης ισχύουν τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 8.3 έως 8.10 του εν λόγω Κανονισμού.

**5.3** Ο Εκτελεστής Παραγωγής υποχρεούται να παραδώσει τα προγράμματα εμπρόθεσμα, άρτια, συγχρονισμένα, **κατάλληλα από τεχνική και γλωσσική άποψη και έτοιμα προς μετάδοση** σε ψηφιακή μορφή με τρόπο που θα ορίσει το αρμόδιο Τμήμα Διαχείρισης Αρχείων (σκληρός δίσκος, Signiant Media Shuttle, άλλο). Θα πρέπει να παραδώσει επίσης και ξεχωριστά τα αρχεία ήχου που έχουν παραχθεί για κάθε επεισόδιο (σε μορφή wav).

**5.4** Ο Εκτελεστής Παραγωγής με την υπογραφή της σύμβασης θα παραλάβει από το Τμήμα Διαχείρισης Αρχείων το προς μεταγλώττιση υλικό είτε μέσω ψηφιακού συστήματος διαχείρισης αρχείων είτε εγγεγραμμένο σε σκληρό δίσκο, ο οποίος θα επιστραφεί στο ανωτέρω Τμήμα της ΕΡΤ Α.Ε. μετά το τέλος της επεξεργασίας.

**5.5** Ο Εκτελεστής Παραγωγής υποχρεούται επίσης να εξασφαλίσει από τους κατά περίπτωση δικαιούχους για λογαριασμό της ΕΡΤ Α.Ε. όλα ανεξαιρέτως τα προβλεπόμενα από το νόμο περί πνευματικής ιδιοκτησίας (Ν. 2121/1993, όπως ισχύει), περιουσιακής φύσεως δικαιώματα, σε σχέση με τη μεταγλώττιση έκαστου προγράμματος, στα οποία αφορά η παρούσα, καθώς και για την εκμετάλλευση της μεταγλώττισης εκ μέρους της ΕΡΤ Α.Ε. και των δικαιούχων των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας των ανωτέρω προγραμμάτων, από τους οποίους η ΕΡΤ Α.Ε. έχει μισθώσει τα ανωτέρω προγράμματα με κάθε μέσο και μορφή και για όλη τη διάρκεια προστασίας των δικαιωμάτων αυτών, χωρίς γεωγραφικό προσδιορισμό.

**5.6** Με την παράδοση θα υποβάλλεται στο αρμόδιο Τμήμα Διαχείρισης Πνευματικών Δικαιωμάτων της Ε.Ρ.Τ Α.Ε. κατάσταση συντελεστών (πνευματικών δημιουργών, δικαιούχων συγγενικών δικαιωμάτων),

#### ΑΡΘΡΟ 6

**6.1** Η αρμόδια Διεύθυνση της ΕΡΤ Α.Ε. θα ενημερώσει ηλεκτρονικά τους ενδιαφερόμενους σχετικά με τον αριθμό πρωτοκόλλου της Πρότασής τους, καθώς και για το αποτέλεσμα της αξιολόγησης μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στην ηλεκτρονική διεύθυνση που θα δηλώσει ο κάθε ενδιαφερόμενος.

6.2 Η παρούσα Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος αναρτάται στο διαδικτυακό τόπο <http://www.ert.gr/> και στη ΔΙΑΥΓΕΙΑ <http://et.diavgeia.gov.gr/f/ert>. Όλες οι ανακοινώσεις σχετικά με την παρούσα Πρόσκληση θα δημοσιεύονται στο διαδικτυακό τόπο <http://www.ert.gr/>.

#### **ΑΡΘΡΟ 7**

Η καταβολή στον Εκτελεστή Παραγωγής του συμφωνηθέντος οικονομικού ανταλλάγματος θα γίνει εντός ενενήντα (90) ημερών από την έκδοση από αυτόν του νόμιμου παραστατικού και μετά τον ποσοτική και ποιοτική παραλαβή των μεταγλωττισμένων επεισοδίων όλων των προγραμμάτων από τα αρμόδια τμήματα της ΕΡΤ ΑΕ, με κατάθεση σε τραπεζικό λογαριασμό στο όνομα του Εκτελεστή Παραγωγής, που ο τελευταίος θα υποδείξει στην ΕΡΤ Α.Ε. Απαραίτητη προϋπόθεση για την εξόφληση του Εκτελεστή Παραγωγής είναι η προσκόμιση από τον τελευταίο των νομίμων παραστατικών και δικαιολογητικών που προβλέπονται από το ισχύον νομοθετικό πλαίσιο κατά το χρόνο πληρωμής, καθώς και κάθε άλλου δικαιολογητικού που έχει τυχόν ζητηθεί από τους αρμοδίους που διενεργούν τον έλεγχο και την πληρωμή. Κατά την πληρωμή θα γίνονται όλες οι νόμιμες κρατήσεις που προβλέπονται, κατά τον χρόνο αυτό, στην ισχύουσα νομοθεσία (ενδεικτικά: φόροι, τέλη κλπ) οι οποίες και θα βαρύνουν αποκλειστικά τον Εκτελεστή Παραγωγής, πλην του ΦΠΑ ο οποίος βαρύνει την ΕΡΤ Α.Ε.

#### **ΑΡΘΡΟ 8**

Στη σύμβαση που θα υπογραφεί θα ληφθούν υπόψη οι όροι της παρούσας Πρόσκλησης και η Πρόταση του Εκτελεστή Παραγωγής. Το κείμενο της σύμβασης που θα υπογραφεί κατισχύει κάθε άλλου κειμένου στο οποίο στηρίζεται, όπως Πρόσκληση, Πρόταση, εκτός καταδήλων σφαλμάτων ή παραδρομών. Το προσωπικό που ενδεχομένως χρησιμοποιηθεί από τον Εκτελεστή Παραγωγής για την εκτέλεση της σύμβασης, δεν έχει καμία απολύτως σχέση ή υπηρεσιακή εξάρτηση από την ΕΡΤ Α.Ε., αποκλειστικός δε εργοδότης του είναι ο Εκτελεστής Παραγωγής, ο οποίος υποχρεούται να καταβάλει τις νόμιμες αποδοχές του και τις ασφαλιστικές εισφορές του στον οικείο ασφαλιστικό φορέα.

Για ό,τι δεν ορίζεται στην παρούσα Πρόσκληση ισχύουν οι διατάξεις του Κανονισμού Υλοποίησης Εσωτερικών Παραγωγών και Προμήθειας Περιεχομένου Προγράμματος της ΕΡΤ Α.Ε. όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει και συμπληρωματικά οι διατάξεις του Α.Κ.

**Ο ΔΙΕΥΘΥΝΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΕΡΤ Α.Ε.**

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΑΜΠΡΙΤΣΟΣ**

**ΑΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ**